

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СПОРТИВНОЙ
ПУБЛИЦИСТИКИ**

Выпускная квалификационная работа

обучающегося по специальности
перевод и переводоведение
45.05.01
очной формы обучения,
группы 04001405
Кушнарёв Максим Сергеевич

Научный руководитель

Научный руководитель
к.ф.н., доцент
Перуцкая Т.В.

БЕЛГОРОД 2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
Глава 1. Теоретические особенности перевода текста спортивных новостей.....	6
1.1. Понятие газетного функционального стиля в современной лингвистике.....	6
1.2. Специфика стилистических аспектов спортивного дискурса.....	14
1.3. Особенности перевода на примере спортивной терминологии.....	19
Выводы по главе 1.....	28
Глава 2. Практическое использование стилистического и переводческого анализ.....	28
2.1. Стилистические характеристики спортивных текстов и их категоризация в английском языке.....	28
2.2. Переводческий анализ английских спортивных текстов.....	41
Выводы по главе 2.....	59
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	60
Список использованной литературы.....	62
Приложение.....	66

ВВЕДЕНИЕ

В наши дни СМИ играют огромную роль в общественной жизни. Люди формируют своё мнение, поддаваясь влиянию того или иного новостного издания. Во многих информационных ресурсах можно встретить спортивную колонку, и это влечет за собой вывод, что спорт занимает одну из главных ролей в современном мире. Люди любят спорт, интересуются результатами, а некоторые даже живут им. Спорт – явление социальное, и он был создан для того, чтобы люди могли удовлетворять свои социальные потребности, не во вред окружающим.

Выбор темы научной работы вызван повышенной заинтересованностью к спортивным статьям, как с точки зрения использования в них лексических единиц, так и различных стилистических свойств. На данный момент развитие современного языка претерпевает значительные изменения: возникает все больше и больше заимствований, и одной из наиболее ярких сфер, в которых это можно отследить, является спортивная лексика.

Актуальность исследования обусловлена исследованием обусловлена тем, что этот вопрос необходимо изучать более детально, так как в связи с возникновением новых слов спортивная лексика претерпевает значительные изменения. «В наши дни система физкультурно-спортивных СМИ – элемент системы воспитания, сочетающий популяризацию массового физкультурного движения и спорта с освещением организационно-методических и научно-теоретических вопросов их развития» (13, 2005, с.11).

По структуре дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Целью исследования является рассмотрение различных аспектов перевода публицистических текстов на спортивную тематику.

Для этого потребуются решение определенных **задач**:

1. Проанализировать теоретические особенности перевода спортивного дискурса.
2. Определить специфичность стилистических аспектов спортивных статей.
3. Проанализировать особенности перевода текстов на спортивную тематику.
4. Применить на практике переводческий анализ текста.
5. Разобрать стилистические характеристики спортивной прессы на языке оригинала.
6. Рассмотреть различные приемы перевода, которые применяются при переводе спортивных текстов.

Во время исследования данной проблемы были применены различные методы, такие как описание, анализ слов и словосочетаний и переводческий анализ текста.

Объект исследования — статьи в различных англоязычных публицистических изданиях.

Предмет данного исследования — это английские спортивные публикации и их характеристики.

Материалом исследования для исследования послужили такие современные публицистические издания, как: (The Times, International Herald Tribune, The Daily Telegraph, The Daily Mirror, The Sun, The World News, The Economist, The Economic Review, Theguardian, Innosmi, SportLife), а также толковые и двуязычные словари (Терминология спорта, Блеер, А.Н., Суслов Ф.П., Тышлер Д.А., Современная иллюстрированная энциклопедия. Горкина А.П. 2006).

В **Главе 1** рассматриваются вопросы публицистического функционального стиля в современном английском языке и перевод спортивной терминологии.

В **Главе 2** происходит анализ как стилистический, так и переводческий.

В **Заключении** выпускной квалификационной работы обобщаются результаты проведенной научной работы, непосредственно применение практического и теоретического исследования.

Глава 1. Теоретические особенности перевода текстов спортивных новостей

1.1 Понятие газетного функционального стиля в современной лингвистике

Функциональная стилистика в форме особого раздела лингвистических исследований начала свое существование в начале XX века, в работах таких ученых, как И.А. Бодуэн де Куртене, Е.Д. Поливанов, В.В. Виноградов, Л.П. Якубинский и др. Так же значимую роль в развитие функциональной стилистики внесли и разработали идеи о функциональных стилях как об особой языковой системе ученые И.Р. Гальперин, И.В. Арнольд, О.С. Ахманова, В.Л. Наер, Э.Г. Ризель, М.Н. Кожина и другие ученые.

В дальнейшем, вопрос функционирования языка в различных сферах человеческой общественной деятельности выступил предметом многих последующих исследований. Проблема функционально-стилевой дифференциации языка обратила на себя внимание исследователей ввиду того, что язык перестал рассматриваться как единый однородный субстрат, возникла необходимость более детального изучения его внутреннего параллелизма и множества составляющих. Разнообразие языка можно проследить в особенностях его использования, соотносимых с конкретной коммуникативной задачей. А коммуникативные задачи бывают разного типа, так как чаще всего коммуникация преследует за собой определенную цель, будь то убеждение, познание или экспрессивность. Данное соотношение является ведущим в обеспечении уникальности функционального стиля (ФС) как системы языковых средств, выработанных при выполнении конкретной функциональной задачи в конкретной коммуникативной среде. Речевые стили зависят от множества факторов, в

том числе и от социального контекста, в котором и осуществляется коммуникативный процесс. Одно конкретное слово может являться подходящим или не подходить совсем в рамках определенной ситуации. Стилистическая окраска слова помогает определить диапазон его использования в функциональном стиле: она учитывает эмоциональную окрашенность данного слова и его последующие экспрессивные возможности. Если взять, например, слово ворота в русском языке, мы, когда говорим об этом объекте, то часто имеем ввиду либо вход во двор, либо футбольные ворота. В английском языке напротив, ворота это «gate», а футбольные это «football post».

И.В. Арнольд называет функциональные стили подсистемами языка, каждая из которых обладает своими специфическими особенностями в лексике и фразеологии, в синтаксических конструкциях, а иногда и в фонетике. Каждый стиль представляет собой систему тесно связанных лексических, грамматических и фонетических средств (1, с.45).

Система функциональных стилей выступает в качестве исследовательского объекта и для стилистических исследований в том числе. Было бы большим упущением рассматривать коммуникативную сферу без учета обстоятельств, влияющих на процесс речевого производства в конкретных отдельных случаях. В общем, можно выделить две основные сферы коммуникации: формальные (профессиональная коммуникация, лекция, официальное письмо и т.д.) и неформальные (телефонный разговор, неформальный разговор и т.д.).

Все тот же И.Р. Гальперин выделяет следующую стилистическую классификацию лексических единиц английского языка, применимых к формальным и неформальным случаям, основываясь на различных функциональных стилях, используемых в них:

1. Нейтральная, общелитературная и разговорная лексика;

2. Специальная литературная лексика.

Рассматривая функцию публицистического стиля как специфического по отношению к другим речевым стилям, можно выделить следующее положение: воздействие на читателя или слушателя с целью убедить его в правильности выдвигаемых положений или вызвать в нем желаемую реакцию на сказанное не столько логически обоснованной аргументацией, сколько силой, эмоциональной напряженностью высказывания, показом тех черт явления, которые наиболее эффективно могут быть использованы для достижения поставленной цели. (7, 1981, с.27- 32)

Публицистический стиль располагается между научным стилем и стилем художественной речи. Общими и в научном, и в публицистическом стилях выступает логичное, последовательное изложение информации; развернутые, по сравнению с неформальными стилями, высказывания; более или менее строгое разделение на логические отрезки (абзацы). Сравнивая публицистический стиль с художественным, так же необходимо выделить ряд особенностей. Например, и в том и в другом присутствует образность речи, особенно эмоциональные элементы языка. В этом стиле образность речи носит устоявшийся характер. Метафоры, сравнения, перефразы и другие средства, с помощью которых можно создать необходимый эмоциональный окрас, вычлняются из общего фонда выразительных средств языка. Еще одна характерная особенность публицистического стиля – краткость и четкость изложения. Иногда эта особенность перерастает в особый специфический прием. Так, в эссе краткость изложения принимает форму сентенции (14, 1980, с.270).

Газетно-публицистический стиль охватывает массовые популярные политические тексты, которые, в свою очередь, оказывают влияние на актуальные общественно-политические процессы оперативным документальным отображением, основанном на идейно-политическом осмыслении и эмоционально выраженной оценке.

Понятие газетно-публицистического стиля сформировывается из нескольких факторов, а именно: газетного языка, общественно-политических журналов, воззваний и прокламаций, из языка докладов, выступлений, бесед, речей, дискуссий, языка радио и телепередач, документально-публицистического кино. Политическая информация описывает явления, факты и события политической сферы жизни общества, т.е. отношения между классами, нациями, государствами. Однако, здесь так же учитывается актуальная информация о событиях и явлениях других, смежных, областях общественной жизни (и косвенно связанных с политикой) – как правило, это экономика и культура. Основной коммуникативно-прагматической функцией газетно-публицистического стиля выступает пропагандистско-агитационная.

Если говорить о языковом оформлении информационной заметки, то ей является стандартность и языковая экономия, для аналитического подтипа газетно-публицистических текстов характерно сочетание базовой информационной функции с функцией объяснения, толкования. Но все это в рамках общей политической пропагандистской функции (донесение определенной информации) и агитационной (эффективное донесение этой информации с целью достижения понимания, а, следовательно, постепенного формирования нужного определенному средству массовой коммуникации мировоззрения). Основным качеством таких текстов является аналитичность, которая выражается с разной степенью полноты в схеме изложения: тезис, развитие тезиса (аргументация), вывод. В аналитическом подтипе текста можно выделить следующие его разновидности: информационно-аналитический, газетно-научный, обобщающе-директивный и торжественно-декларативный.

Информационно-аналитическая разновидность сочетает в себе черты официально-информационного и информационно-делового стилей с чертами научного стиля. Информационно-аналитические тексты

адресованы читателю-неспециалисту, который осмысливает закономерности современной общественной жизни в ее специальных областях. Реализуется эта разновидность аналитико-публицистической функции в речевых жанрах «заметка», «статья», «рецензия» и др. Это, в общем, те же жанры, что и в других разновидностях газетно-публицистического стиля. Но их суть иная. В них обобщенный фактологический материал претерпевает аналитическую переориентацию и конкретизацию в плане «сегодняшнего дня». Также существует публицистическо-научная разновидность газетных текстов, где сочетается публицистика и наука. Речевой жанр, который используется в публицистических текстах это: «статья», «заметка», «хроника», «обзор», «интервью», «репортаж». Для газетно-научного подтипа присущи специальные термины, речевая выразительность, связанная с тем, чтобы максимально популяризировать в массах издаваемый материал. Так как для читателя является важным, чтобы материал был интересным для прочтения, иначе никто не будет читать данное издание или статью. Для любого газетного издания является характерной черта обобщенности. Где энергично передается собирательные образы и множественное число. Ведущими речевыми жанрами являются «передовая статья» и некоторые виды «комментария» (17, 1981, с.9).

Для современного английского публицистического издания характерна сатира, различная тональность, так как автор в первую очередь говорит о своем видении данной проблемы. Директивные установки в таких статьях выражаются не столько в императивных формах, сколько в средствах полупрямого или косвенного выражения (модальные формы, вопросительно-восклицательные предложения и т.д.). Торжественно-декларативная разновидность аналитико-газетных текстов реализуется в речевых жанрах «обращение», «описание», «приветствие», «призывы», «лозунги». Для данного типа характерна сдержанность, книжный строй

речи, но в то же время сама тема обычно является очень эмоциональной и экспрессивной. На ум сразу падает пример, когда на Чемпионате Европы 2016 года, который выиграла сборная Португалии во главе с Криштиану Роналду, и все новостные издания пестрили яркими заголовками, где было обращение к самому Роналду, что его именем называли детей и приравнивали к Богу.

1.2 Специфика стилистических аспектов спортивного дискурса

Газетно-публицистический стиль используется тогда, когда нужно не только передать информацию, но и произвести на адресата (массовый читатель) определенное воздействие. Основные функции этого стиля – информативная и воздействующая – обуславливают его специфические черты: чередование «экспрессии» и «стандартов». Этот тезис легко проиллюстрировать на примере газеты или журнала. Чтобы убедиться в тематической необозримости, широте публицистики, достаточно открыть любой номер какой-либо газеты и просмотреть ее заголовки. Итак, публицистический стиль, одну из разновидностей которого составляет газетный текст (газетный подстиль), оказывается весьма сложным явлением из-за неоднородности его задач и условий общения. К примеру, также существует и газетно-спортивный речевой стандарт, что подразумевает под собой использование различных слов и выражений характерных именно для спортивного стиля: «What a save made David De Gea», «Wayne Rooney scores his 251 goal for Manchester United» и т.д.

Также художественная литература, обладает значительной силой воздействия, использует самые разнообразные тропы, риторические фигуры (изолированные), многообразные лексические и грамматические средства. Сразу приходит на ум произведение «Мещанин во дворянстве», где было использовано большое количество различных стилистических средств,

чтобы максимально высмеять мещанина, который пытался быть дворянином.

Следующей особенностью газетного текста можно выделить публицистический «стандарт». Следует помнить, что газетный стиль имеет ряд особенностей ввиду своей специфики - необходимостью подготовить текст в короткий срок, поэтому на обработку языкового материала остаётся не так много времени, как в других случаях. Также в написании газетной статьи участвуют, как правило, несколько корреспондентов, а не один, каждый из которых отвечает за свою часть материала. Главный стилистический публицистический принцип можно передать через единство стандарта и экспрессии, которое и является специфичной для газетного текста. Конечно, в известном смысле сопряжение экспрессии и стандарта (в тех или иных «дозах») свойственно всякой речи вообще (21, 2003, с.49). В газетных статьях тесно переплетается экспрессивность и журналистский стандарт, это и несет за собой то единство высказывания, которое хочет передать читателю автор. В этом главный смысл и, несомненно, ценность концепции между тем, приоритет в этом единстве имеет все же первый компонент. На стилистику публицистической, прежде всего газетной, речи сильное влияние оказывает массовый характер коммуникации. Газетные издания являются главным средством массовой информации наряду с интернетом, и оказывают огромное влияние на человеческие массы. Здесь в эту массу входят и тот кто написал статью, и тот, для кого она предназначена. Чаще всего новостные издания выражают мнение большинства людей, и дают людям то, что они хотят видеть. Именно таким образом работает рынок в современном мире. А вот, чтобы мнение выражалось конкретного репортера или автора, такое встречается достаточно редко. Исходя из этого в газетном стиле очень часто используют так называемый «собираемый образ» который находит свое отражение в функционале языка. Собираемость образа является языковым отличием

публицистических изданий и ему характерно применение третьего и первого лица, и также довольно часто встречаются в газетных статьях употребление различных местоимений.

Другая сторона указанного выше стилеобразующего единства – информационная функция – воплощается в таких особенностях газетного текста, которые связаны с проявлением интеллектуальности речи. Такими стилевыми чертами являются:

1) документализм, проявляющийся в объективности и проверенной фактологичности изложения, что в терминах стилистики можно определить как подчеркнутую документально-фактологическую точность выражения; документально-фактологическая точность проявляется в терминированности речи, ограниченности метафоризации терминов (кроме общепринятой), широком употреблении профессионализмов, на ум сразу приходят различные репортажи от BBC News;

2) сдержанность, официальность, подчеркивающие значимость фактов, информации; эти черты реализуются в именном характере речи, своеобразии фразеологии (клише) и т. д.;

3) известная обобщенность, абстрагированность и понятийность изложения как итог аналитичности и фактографичное (нередко в единстве с образной конкретностью выражения).

Для газет также характерно наличие различных резких высказываний, чтобы привлечь внимание читателя, такие как: enormous trust of lies; suspicion of love to freedom.

Также довольно часто встречаются различные стилистические выражения, как литота, метафора, сравнение, ниже приведены примеры некоторых из них: «Suddenly loud noises broke the silence in House of Commons»; олицетворения: «it's true that hypocrisy and gossip go embracing in the road»; «news in a hurry, going round each other». Для газетного текста характерно метафорическое использование терминологии: atmosphere,

climate, rhythm (of time), etc. Экспрессивность выражается в значении превосходной степени сравнения: the most determined (measures), the cruelest (crisis), sharpest (contradiction), stickiest, best of time. Таковы в общих чертах основные особенности газетного стиля и языковые средства их реализации. Главный материал для создания словаря газетной публицистики это наша с вами речь, которая развивается с каждым днем и появляются новые различные слова и заимствования. Пару лет назад никто не знал таких слов, как хайп, селфи, но сейчас они находятся в обиходе, и очень сложно найти человека в наши дни, кто бы не знал, что это такое.

Воздействующая функция газетно-публицистического стиля особенно ярко проявляется в синтаксисе. Из разнообразного синтаксического репертуара публицистика отбирает конструкции, обладающие значительным потенциалом воздействия. Именно выразительностью привлекают публицистику конструкции разговорной речи. Они, как правило, сжаты, емки, лаконичны. Другое важное их качество – массовость, демократичность, доступность. На фоне книжного в целом синтаксиса публицистики разговорные конструкции выделяются стилистической новизной (16, 1989, с.185).

Каждый стиль по-своему распоряжается словом. Так, научная речь стремится ограничить значение слова понятием – четким, очерченным, стабильным, выделить, подчеркнуть понятийное. Разговорная речь отличается наибольшей подвижностью слова, имеющего широкое, слабо дифференцированное, расплывчатое значение. Также порой является характерным не прямой порядок слов для некоторых языков, где выражается особая эмоциональность сказанной фразы или словосочетания реципиентом. Для слова в художественной литературе характерно обнажение его внутренней формы, заложенной в нем образности. Оно не менее подвижно и гибко, чем в разговорной речи, но подвижность слова

предстает как результат творческой деятельности художника, сознательно использующего возможности лексики.

Принципиальное отличие газетного текста заключается в большой роли в нем эмоционального, приобретающего в рамках газетно-публицистического стиля оценочный характер. Газета – это литература по общественно-политическим вопросам современности. Предмет газеты – жизнь в обществе, политика, экономика – касается интересов каждого человека. А там, где есть интерес, не может быть безразличия, индифферентности. Невозможно бесстрастно писать о том, что волнует миллионы людей, например, об этнических конфликтах, о ценах и инфляции. Вялые выражения, обтекаемые формулировки здесь просто неприемлемы, невозможны. Необходима оценка социальных, политических явлений, тенденций и процессов. По самой своей сути газета – призвана активно вмешиваться в жизнь, формировать общественное мнение. Напомним, что газетно-публицистический стиль выполняет функции воздействия и когнитивности. Журналист сообщает о фактах и дает им оценку. Взаимодействие этих двух функций и определяет употребление слова в газете.

По сравнению с другими функциональными стилями (кроме художественного и разговорно-бытового), доля средств и способов достижения экспрессивности оказывается в газетном тексте высокой. Характеристику газетно-публицистического стиля обычно ограничивают описанием специфически экспрессивных средств. Экспрессия газетного текста может осуществляться в разных формах, не только готовыми вне контекстуальными языковыми выразительными средствами (1, 1990, с.268). Следует помнить, что и форма сдержанного, спокойного доказательства способна быть выразительной, т. е. экспрессивной, оказываясь воплощением той же воздействующей функции. В том и состоит стилистическое мастерство пишущего, чтобы, исходя из требований

конкретной коммуникации, выбрать наилучшие в данном контексте языковые средства воздействия на читателя.

Призывность, лозунгово-декларативный характер выражения проявляются в побудительном характере речи (при использовании стилистических возможностей категории наклонения, средств синтаксиса), простота и доступность – в сравнительной несложности синтаксических конструкций (выражающейся даже при употреблении сложных предложений в прозрачности их структуры, легкой ее членимости и четкости выражения смысловых и грамматических связей), в использовании общеупотребительной лексики и комментировании привлекаемой терминологии. Речевая выразительность реализуется в стилевом «эффекте новизны», в стремлении к необычности, свежести словосочетаний, а значит, и семантики слов, и, кроме того, в стремлении избегать повторений одних и тех же слов (помимо терминов), оборотов, конструкций в пределах небольшого контекста, в широком применении средств словесной образности (12, 1986, с.326).

1.3 Особенности перевода на примере спортивной терминологии

Одним из пластов лексики английского языка, который привлекает усиленное внимание, является спортивная лексика. Футбольной терминологии посвящен целый ряд трудов информативного характера. Изучение футбольной терминологии английского языка, как в синхронном, так и в диахронном аспекте представляется важной задачей современного языкознания.

Перевод текстов футбольной тематики – одна из наиболее сложных сфер письменного и устного перевода, особые трудности возникают при переводе футбольной лексики в газетно-публицистических текстах.

А.Н. Блеер, в своей книге «Терминология спорта» утверждал, что «являясь составной частью языка, спортивная терминология непрерывно развивается. Изменение терминологии в физическом воспитании и спорте идёт параллельно с развитием этих явлений, а также отдельных видов спорта» (54, 2010, с.464)

Говоря о спортивной терминологии В.П. Даниленко отмечал: «Термины, даже целые терминосистемы и терминология в функции особого пласта лексики были предметом исследований различных работ с лингвистической, логической и собственно научной точки зрения.» (10, 1977, с.230).

Опираясь на труды различных авторов, исследовавших футбольную лексику различных языков, стоит отметить, что данная тема стала актуальна для лингвистов. Исследователи обратили внимание на неопределённый статус футбольных терминов. Футбольные термины отказывались соответствовать критериям терминологичности, разработанным терминологами.

Если заходит разговор о том, как футбольные термины появились в английском языке, то сам по себе напрашивается вывод, что они появились на базе родного языка:

- фулбек (full-back) – идет речь об игроке, который закрывает всю «бровку»;
- вингер (winger) - от английского «крылатый», фланговый нападающий задача которого врываться в штрафную и максимально насыщать зону перед воротами передачами, и максимально обострять игру для нападающих;
- тайм (time) – временной промежуток матча. Обычно идет речь об одной половине игры, которая длится 45 минут.

Исходя из общего использования футбольных терминов в английском языке, то ситуация в данном случае не так однозначна. Они формировались на протяжении долгого периода времени. Как развивалось человечество, так и развивался футбол. Если принять во внимание то, что первые

профессиональные футбольные клубы начали появляться во время промышленной революции в Англии, то это и привнесло в речь слова, которые были в обиходе на тот момент времени. Но если говорить о футболе за пределами Англии, то в большинстве своём всем футбольным терминам давались свои названия, например: штанга, поле, свисток, защитник, мяч). Ярким примером может послужить такая страна, как Хорватия, где даже само слово футбол, совершенно другое, а именно «nogomet».

Большинство слов, которые широко используются в футболе не имеют с футболом ничего общего и довольно часто они употребляются в других видах спорта, например: Committee, Anti-Doping, Rounds, press conference, Draws, Clocks, Giant screens, Match sheet, Home club (team), Referee и т.д. В целом, можно сказать, что футбольная игра является прородительницей лексических терминов для многих других видов спорта таких, как хоккей, баскетбол, гандбол, теннис, например: Disciplinary Regulations, player, competition, rule violation, time wasting.

Как качественную иллюстрацию можно привести следующие значения: рефери (англ. referee, судья в футболе и в некоторых других видах спорта), атака (англ. attack, движение на половину соперника с целью забить гол), оффсайд (англ. offside, когда игрок противоположной команды во время передачи мяча совершил преждевременный рывок за спину защитников), ВАР (англ. VAR, система видео-повторов с помощью которой разрешаются моменты в пределах штрафной площади), дисквалификация (нем. Disqualifikation, лишение спортсмена или команды права участвовать в соревнованиях за нарушение правил, спортивной этики и т.п.), подкат (англ. tackle, отбор мяча в лежащем положении), резерв (англ. reserve, вторая команда, где играют футболисты возрастом младше или те, кому нужно набрать оптимальные спортивные кондиции), чемпионат (фр. championnat, тип соревнования, когда команды соревнуются на протяжении всего сезона за определенные зачетные баллы, проще говоря очки), капитан (англ.

captain, человек, который выводит команду на матч и отвечает за благоприятную атмосферу в раздевалке), матч (англ. match, состязание в игре между командами или между двумя спортсменами), лонгшот (англ. longshot, удар мяча с очень длинной дистанции по воротам соперника).

На наш взгляд, анализируемые футбольные термины можно распределить по трем группам:

а) общеупотребительные слова, которые приобрели специальное значение, мало отличающееся от общелитературного;

б) общеспортивные термины, которые есть в терминосистемах хотя бы двух видов спорта и имеют в них специальные значения, существенно отличающиеся от общеупотребительных, либо это такие лексемы, которые несвойственны общелитературному языку

в) собственно футбольные термины.

В современном мире практически в каждом периодическом печатном издании, по крайней мере, одна страница посвящена обзору спортивных мероприятий, телевизионные каналы уделяют данному вопросу достаточное количество времени.

Футбол является самой популярной командной игрой в мире, поэтому аудитория, для которой предназначены тексты этих жанров, достаточно велика. Как уже говорилось выше, футбольная лексика связана с различными сферами деятельности. Ее особенность состоит в том, что общеупотребительная лексика употребляется в несколько измененном значении, она приобретает особую окраску, специфичную для футбольной области.

В ходе изучения футбольной терминологии, особенностей её перевода, встретилось достаточно много слов, заимствованных из других языков. К примеру, *das Team* (команда), *Comeback* (возвращение), *Shootingstar* (звездный бомбардир), *der Fan* (фанат, болельщик), *Keeper*

(вратарь), Coach (тренер), Jungstar (молодая звезда), Europa League (лига Европы), Champions League (лига чемпионов), U-17 – Under 17 (молодежная сборная до 17 лет) из английского языка. Die Saison (сезон), die Torchancen (возможность забить гол), die Chancenverwertung (реализация моментов) из немецкого языка.

Стоит отметить, что на сегодняшний день СМИ очень часто используют футбольную терминологию, которая понятна лишь заядлым болельщикам футбола, а человек, не имеющий базовых знаний в данной области, может не понять порядка 15-20% сказанного диктором футбольного матча или читая в газете обзор футбольных новостей. Однако современные информационные технологии выступают в помощь начинающему футбольному фанату, размещая на множестве сайтов специальный словарь футбольных терминов.

Особенности перевода футбольной лексики – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Рассмотрим перевод отрезка статьи:

The striker, currently sporting a protective mask, was not selected for international duty by Spain coach Vicente del Bosque, meaning he was able to take a prolonged rest for the first time this season.

Нападающий, временно носящий защитную маску, не попал в состав сборной Испании Висенте Дель Боске, так что впервые за сезон мог насладиться продолжительным отдыхом.

Первая лексическая единица, представляющая интерес для перевода, слово *striker*, которое в лингвострановедческом словаре имеет следующие значения:

1. забастовщик (участник стачки рабочих или служащих какой-либо организации);

2. в крикете бьющий (о бэтсмене [batsman]), отбивающий мяч;
3. в футболе нападающий, игрок первой линии нападения.

Как видно из дефиниции данного слова, в этом случае наиболее подходящим является последний вариант перевода. Слово *striker*, образованное от глагола *to strike* (ударять, наносить удар), должно переводиться скорее, как «бьющий», однако автор перевода использует такой прием перевода как функциональный эквивалент, подбирая в языке перевода соответствующий эквивалент.

При переводе словосочетания *protective mask* используется такой прием перевода как калька. Каждое слово передается на русский язык путем буквального перевода

При переводе слова *league* используется пример лексико-семантической замены. Под словом *league* (лига, футбольная лига) подразумевается чемпионат английской премьер лиги.

Выводы по Главе 1

Прежде чем приступить к переводу спортивной статьи следует хорошо усвоить то, как правильно переводить спортивную лексику, содержащуюся в ней. В первую очередь необходимо знать, какие в целом стилистические единицы могут встречаться в спортивной статье. Также перед тем, как сесть за перевод статьи нужно прочитать большое количество материала на языке оригинала, чтобы знать, с какими особенностями придется столкнуться во время перевода спортивного дискурса.

Следует не забывать, что средства массовой информации имеют огромное влияние на людей, и именно то, как вы передадите мысль автора, как сможете интерпретировать текст для читателя, от этого и будет зависеть, как тот или иной человек воспримет данную информацию. Никогда не

нужно спешить с переводом, так как спортивная терминология всегда требует скрупулёзного анализа и проработки.

Всегда должен соблюдаться определенный «спортивный стиль», чтобы статья не превращалась в обычный текст, и была максимально информативной для того, кто так или иначе заинтересован в спорте. Аудитория, для которого переводится спортивная статья тоже играет немаловажную роль. Так как, если аудитория младше 30 лет, то можно употреблять различные сленговые выражения, это придаст тексту больше эмоциональной окраски и в какой-то степени добавит информативности. Но, если же аудитория, к примеру, старше 50 лет, то тут следует соблюдать всю «полноту текста», чтобы тот в свою очередь был максимально информативным для этой аудитории.

Различные ученые, как отечественные, так и зарубежные внесли большой вклад в переводческую науку. По части спортивного дискурса вопрос не является исследованным до конца, потому чтобы лучше понимать какие стилистические аспекты применяются во время перевода, всегда нужно прибегать к первоисточнику и иметь такое количество информации перед процессом перевода, чтобы быть максимально осведомленным в данной теме.

Глава 2. Практическое использование стилистического и переводческого анализов

2.1. Стилистические характеристики спортивных текстов и их категоризация в английском языке

Во время работы над новостными изданиями было понятно, что в текстах используется большое количество различных стилистических средств языка. С целью оптимизации работы переводчика и сохранения стилистических особенностей данного функционального стиля, мы пришли к выводу, что нам необходимо выявить именно стилистические особенности спортивных текстов, выделить особые стилистические приемы, которые используются именно в спортивных новостях.

С этой целью мы отобрали отрывки из новостных статей из журналов «Sky Sports», «The Guardian», «The Observer», «Sportlife», «Daily Mirror», «Daily News», «Marca», «Der Spiegel» и обнаружили, что в новостных текстах на фонетическом уровне наиболее частотными являются стилистические приемы (СП) как аллитерация и оноματοпея.

Аллитерация (от лат. *littera* буква) (лит.). В древнегерманском стихосложении созвучие, образуемое повторением одинаковых согласных в начале слов. Поэтический прием, состоящий в повторении одинаковых согласных. **Betty Botta bought some butter**, пример из популярной английской скороговорки.

Оноματοпея – (греч., от *онома*, *атос* имя, и *роіео* создавать). Образование слов путем звукоподражания. [гр. *ономатороііа* производство названий] лингв. Звукоподражание (57, 1910).

В спортивных статьях можно встретить невообразимое количество метафорических выражений. Метафора – это переносное значение слова в

основе которого лежит сравнение свойства с другим предметом или явлением; Большое количество метафор можно встретить в устойчивых выражениях.

When Luis Figo made his transfer from Barcelona to Real Madrid he literately **broke hearts** of Barcelona supporters.

Harry Kane and Jordan Henderson **to start on bench** for England vs Netherlands

Bournemouth's new signing Lloyd Kelly says his £13m move from Bristol City was a '**no brainer**' ahead of his first season in the Premier League.

На одном уровне со стёртыми метафорами также используются и простые метафоры, в которых присутствует большая степень эмоциональной окраски.

England U21s saw their 18-match **unbeaten run** come to an end after a 2-1 defeat to reigning European U21 champions Germany at the Vitality Stadium.

With England senior boss Gareth Southgate watching on from the stands, the hosts thought they had secured a draw after Dominic Solanke cancelled out Mahmoud Dahoud's 27th-minute opener.

Belgian football expert Kristof Terreur joins the show to give the latest details on **Real Madrid's pursuit** of Hazard and what could potentially hold up a move.

Очень интересными являются моменты, когда в метафоре содержится несколько образов, и они также встречаются в спортивных изданиях.

Arsenal's transfer politics last seasons is very controversial, according to fans it needs **breath of fresh air**.

В данном случае *breath of fresh air* является метафорой, и одно из другого вытекает, что так как фаны недовольны политикой клуба на трансферном рынке, здесь значение метафоры в том, что нужен другой

человек на эту должность, кто сможет дать новый виток трансферам и гораздо улучшит их качество, чтобы Арсенал снова мог бороться за трофеи.

Метонимия – это когда слово употребляется в переносном значении, и где одно слово заменяется другим, а отличие от метафоры состоит в том, что можно заменять слово обозначающее предмет, либо явление и есть связь с предметом;

Метонимию объединяет с метафорой и стилистический приём и способ нового словообразования. Метонимия подразделяется на две формы - языковую и речевую. Согласно нашему исследованию, в печатном материале наиболее распространены оригинальная речевая метонимия и метонимия в форме клише. Речевая метонимия всегда ассоциируется с оригинальностью, в то время как языковая отличается штампованностью.

«Margaret Thatcher, a slim, fragile and fresh now rather looked old fifty, for she was already **going grey** considered the dispute must be settled immediately without hesitation» (35, 2005, №38. с.10).

«We've stood shoulder -to -**shoulder together** from Desert storm to today and we're not alone in that view, even so, the government **keeps a watchful eye out**» (28, 2006, №28. с. 11).

«In such tense poll sponsored by the Marmora Group foundation and held at the Istanbul Chamber of Commerce the Prime Minister was informed all details as she had ears and eyes everywhere in this peninsular» (22, 2005.№12. с.12.).

Ирония – это прием с помощью которого соединяются два типа значений: прямое и контекстуальное, среди которых есть противоположность. Например, «All this blood and fire business tonight was probably part of the graft to get the Socialists chucked out and leave honest businessmen safe to make their fortunes out of murder» (37, 2006, №12. с. 8).

Слово honest businessmen, calm and peaceful condition – исходя из данного примера имеет в себе контекстуальное значение, противоположное

прямому. Таким образом можно ясно видеть, что в словах “honest” и “calm and peaceful” меняется значение, и мы видим прямое проявление иронии.

Ирония – это не одно и то же, что и юмор. В газетных публикациях ирония и юмор не являются постоянным явлением. Юмор – это то, что всегда вызывает у читателя эмоцию радости, либо смеха. Но в то же время смешное может быть просто добродушным, и также смех может быть «горьким». В ходе исследования нами было выявлено, что ирония чаще всего вызывает отрицательные эмоции в газетных публикациях.

«There is the case where the child has no real home of any kind at all -even a bad one; the case where the home is broken-where the parents have separated, perhaps, or died, or where one parent is seriously ill or incapable, or where there is no real basis on which a child can live a steady, regular life. Of course, **how clever it is that** our government ignores these facts and pay attention to the reconstruction to Parliament buildings» (31, 2007, №7. с. 23).

В данном предложении "How clever it is", можно наблюдать проявление иронии в слове clever где видно, что подразумевается слово stupid, и совершенно не вызывает чувства смеха.

«**Эпитет** – это выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих данное явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления» (58, 1925). Эпитет всегда добавляет в слова больше эмоций. С помощью эпитета всегда достигается тот эффект, которым автор хотел привлечь внимание читателя.

Эпитет является мощным оружием в руках автора статьи, так как они вызывают определенную реакцию у читателя. Эпитеты могут выражаться как одним словом, так и целым словосочетанием. Это можно наблюдать в следующих примерах:

«Still recovering from **terrible, fatal and restless** Katrina, energy companies shut down as many as nine refineries in and near Houston, the energy

epicenter of the United States, in anticipation of **vast, crucial and massive** Hurricane Rita» (38, 2005, №17, с. 13).

«It hardly amounts to a prayer, **intolerance and watchful** heart of who are full with tireless motivation also immortal, voiceless soul and is no more a constitutional violation than singing “God bless America” at the Army navy football game» (41, 2003, с.17).

«Across the new program Ann having entirely different reaction. With all her heart and soul, **furiously, jealously, vindictively**, surely she was hoping **old-fashioned, trimmed with extravagant** mottos new delegation would not win in coming voting elections.

The **sleepwalking** president who slept through the early days of the agony in New Orleans is going through the **never-ending, thrilling, indefensible, and reckless agony** in Iraq» (27, 2005. с.12).

Следует отметить, что в данных отрывках эпитет используется, как нарастание, что в дальнейшем накладывает сильный эмоциональный эффект на читателя.

Важно особенностью в газетных статьях является использование фразовых эпитетов, что есть высказыванием в свою очередь.

«Because things in the music world often work on a kind of principle like you-scratch-my-back-and-I'll-scratch-yours; you invite me, I invite you; you ignore that other set, and so do I» (40, 2006, с. 12).

Как свидетельствуют приведенные примеры, в английском газетном тексте используются в основном речевые эпитеты, т.е. индивидуальные эпитеты с ярко выраженной эмоциональной оценкой положительного или отрицательного характера.

«**Градация** – это фигура речи, состоящая в таком расположении частей высказывания, относящихся к одному предмету, что каждая последующая часть оказывается более насыщенной, более выразительной или впечатляющей, чем предыдущая. Литературная энциклопедия» (58,

1925). Данный стилистический прием всегда был важной частью публицистического текста, но как видно в нашем материале, в спортивных статьях градация используется в заголовках, где описываются актуальные проблемы.

«An unwillingness by European countries to encourage, to pay for the educational needs of its best students-and to build elite educational institutions for them-and to create effective consequences for their realization of future life-is causing a dangerous decline in the number and quality of European engineers and scientists, according to a senior Microsoft executive» (39, 2003, с. 12). One assertive question about long sentences for corporate criminals of course **important, incredibly, urgently, desperately, really important** (26, 2005, с.12).

«You can keep flowers blooming on their graves **for one moment, for one day, for one week, for one year, for century and forever**. It won't change the fact that they died for nothing» (42, 2005, с. 25).

«**Hated by some, envied by many, feared by his competitors**, Dr. Rosenbach Martin was nevertheless able to exert his charm on all, no matter what their status in society, reported Juliann Moore in press yesterday» (25, 2005, с. 12).

Один из очень важных стилистических приемов является эфимизм.

Эвфемизм, (греч - от хорошо» и «говорю»), стилистически нейтральное слово или выражение, употребляемое вместо синонимичной языковой единицы, которая представляется говорящему неприличной, грубой или нетактичной; эвфемизмы нередко вуалируют, маскируют суть явления (58, 1925).

Old man who lived all his mature life on the street can be called “**street person**” instead of homeless.

While some Londoners rarely use the underground, others live there. Policemen call those people "**doosers**" and are seldom fight with them.

В газетном материале эвфемизмы сейчас начали переименоваться. Многие рабочие профессии в США теперь называются по-другому, чтобы придать им больше престижа: Например, обычное, казалось бы, слово охранник теперь называется “security guard”. Например мусорщик будет звучать, как refuse collector. Парикмахер – если это женщина, то hairdresser, а если мужчина, то barber.

Jennifer Aniston said she worked as a **hairdresser** to pop stars, but this profession wasn't her cup of tea, cause she didn't like, didn't prefer it, and failed to get a fortune that Jenny wanted.

Стилистическим приемом схожим по характеристике с эпитетом можно назвать сравнение. Функция сравнения заложена в его названии. «Сущность этого стилистического приема раскрывается самим его названием. Два понятия, обычно относящиеся к разным классам явлений, сравниваются между собой по какой-либо одной из черт, причем это сравнение получает формальное выражение в виде таких слов, как: as, such as, as if, like, seem и др.» (58, 1925).

Кроме того, следует отметить, что подобная «общность» проявляется в особенных чертах и признаках газетных статей, которые можно обозначить как «не существенные» для обоих сравниваемых предметов, а только лишь для одного компонента сравнения. Примеры приведены из разных газетных изданий:

«She described the Communist system as a sort of prison in which she learned to love freedom more than people who were already used to it» (43, 2004, с. 2).

«Jassy Jackson says the conclusion to this year's campaign is **like a football game tied in the fourth quarter.**

Are we searching for some inner truth that will lead us to the origin of life, or are we, **like the man who spends his week-ends working** out the crossword

puzzles in his Sunday paper, exercising our minds in a scientific game because we have nothing better to do? » (44, 2008, с. 12).

«Humanity, let us say, is **like people packed in an automobile** which is traveling downhill without lights at terrific speed and driven by a four-year-old child, the signposts along the way are all marked 'Progress.'», said Bill Clinton in the debate.

In the World Health Organization Meeting which was held in the assembly hall, the speaker and leader of it began his speech and said that, human speech is like a cracked cauldron on which we bang out tunes that make bears dance, when we want to move the stars to pity. » (29, 2005, №35. с. 6).

«Carl Sandburg emphasized that a life difficult at times and it is **like an onion**: You peel it off one layer at a time, and sometimes you weep. » (30, 2005, №37. с.18).

«**Антитеза** – связывание или сопоставление противоположных идей с целью достижения большей ясности образов или выражения чувств и идей с большей силой. В данном стилистическом приеме эффект достигается за счет контраста, звучание при этом становится оригинальнее, а значение – яснее, так как объясняемый объект наложен на его противоположность» (60, 1865).

«It faces enormous obstacles from the cold war, military-industrial complex which is making progress in its efforts to torpedo a SALT agreement and to sink regress» (45, 2006, № 13. с. 5).

«The can be no other policy in the country that suffered so much in World War II, lost over 20 million people and found mankind from the horrors of fascism. Lack of jobs, lack of houses, lack of decent schools, a full of health service and social services system- it's all too easy to blame all this on blacks living next door, instead of international speculators for buying sterling, or British industry for selling to invest sufficiently» (46, 2005, №14. с. 12).

«But to finish completely with corruption, graft and financial speculation, some of which has recently surfaced we need not only changes in the law but to begin changes in the social system» (46, 2005, №14. с. 12).

«Риторический вопрос – один из самых распространенных стилистических фигур, характеризующий замечательной яркостью и разнообразием эмоционально-экспрессивных оттенков. Риторические вопросы содержат эмфатическое утверждение (или отрицание), оформленное в виде вопроса, не требующего ответа. Риторический вопрос ставится не для того, чтобы побудить слушателя сообщить нечто неизвестное говорящему. Функция риторического вопроса – привлечь внимание, усилить впечатление, повысить эмоциональный тон, создать приподнятость. Ответ в нем уже подсказан, и риторический вопрос только вовлекает читателя в рассуждение или переживание, делая его более активным, якобы заставляя самого сделать вывод. Риторический вопрос в отличие от многих стилистических фигур, используется не только в поэтической и ораторской речи, но и в разговорной, художественной и научной прозе, а также в публицистических, газетных текстах.» (60, 1865).

This wasn't done for the good of journalism or through some altruistic sense that transparency is necessary; somebody sought to gain.

Словообразовательные характеристики газетной статьи в английском. В английском языке широко массово встречаются сокращения. Такие слова как sms, gf, phone и т.д. можно встретить в повседневной жизни. Такие слова можно встретить и в спорте. Сокращения нужны для того, чтобы максимально сэкономить время для говорящего. Существует три вида сокращений: слоговые сокращения, буквенные сокращения и усеченные слова.

Буквенные сокращения. Буквенные сокращения образуются от заглавных букв слов. Во время анализа статей нами были отмечены следующие популярные буквенные сокращения, например:

Athletics Stadium – a.s. – Легкоатлетический стадион

Physical trainer – p.t. – Тренер по физической подготовке

В некоторые аббревиатурах заглавные буквы образуют новые слова, которые произносятся просто по буквам:

FIFA – Federation International Football Association

OFC – Oceania Football Confederation

ACF – African Confederation of Football

Сокращения именительного падежа в большинстве случаев принимают множественное число и в конце добавляется буква -s, которая отделяется апострофом от остального слова, а также окончания притяжательных словосочетаний -'s:

By Chelsea's decision – По решению клуба Челси

By CONCACAF's permission – По разрешению КОНКАКАФ

Также можно встретить большое количество на половину сокращенных слов, где сокращена только первая часть. Во время чтения произносится только заглавная буква:

R-back = right back – правый защитник играющий на фланге

L-back = left back – левый защитник играющий на фланге

Когда речь заходит об **усеченных словах**, то в таких случаях может отходить:

а) первая часть слова, где вторая часть считается новым словом:

back = full-back игрок оборонительного плана играющий от флажка до флажка

б) конечная часть слова:

sec = second (секунда)

fig = figure (тактическая схема, расстановка)

в) средняя часть слова:

mtr = meeter метр

Также не стоит забывать, что из-за большого количества сокращений в английском футболе существует большое количество омонимов, которые требуют большой концентрации от переводчика, чтобы выбрать правильное значение:

FP = fair play

FP = free post (свободная штанга, значит, что во время углового никто из футболистов не закрывает штангу).

Все сокращения пишутся по-разному, одни пишутся через дефис, вторые просто раздельно, например: right-back, right back, но вариант, когда пишется без дефиса встречается достаточно редко.

Исходя из проделанной работы можно предположить, что графические сокращения, пишутся только на письме, а во время разговора они заменяются словами. Также бывают сокращения, которые произносятся и пишутся одинаково.

Во время перевода сокращений нужно не забывать, что в русском языке слова, спортивной тематики, употребляются в речи достаточно редко, потому лучше английские сокращения переводить полными словами.

Наиболее употребляемые сокращения. Чаще всего мы сталкиваемся со спортивными сокращениями во время перевода публицистических статей на спортивную тематику, либо во время просмотра спортивных событий. Например, во время объявления состава команды на телеэкране и т.д., Весомым аргументом сокращений является то, что они экономят время для диктора и команды, которая готовит материал к выходу в эфир. Часто можно встретить применение сокращений, когда обозначаются позиции игроков на поле.

Centre-Midfielder – CM (центральный полузащитник)

Centre-Attacking-Midfielder – CAM (центральный атакующий полузащитник)

Right-Winger – RW (правый нападающий)

Centre-Back – CB (центральный защитник)

В данном случае можно сказать, что позиция игрока напрямую зависит от его функции на поле. Но в последнее время многие тренеры являются приверженцами так называемого «тотального футбола», где игроки не закреплены к своим позициям, и являются взаимозаменяемыми друг с другом.

То же можно сказать и об названиях различных футбольных турниров и слов тесно связанных с футболом:

Nations League – NL (Лига Наций)

EQ– European Qualification (Европейская квалификация)

HT – Half-time (половина игры, перерыв)

GS – Goal Scorer (человек который забил больше всего голов в команде)

Заголовок в английском языке и его особенности. Очень эффектно проявляется специфика в спортивных заголовках, в английском языке, где ясно видно, что каждый из них способен зацепить читателя. Ниже приведены примеры некоторых из них: «Man Utd & Spurs link flatters Tielemans», «Morata: Chelsea never appreciated me», «Fernando Forestieri charged by FA over alleged racial abuse». Исходя из данных примеров, можно смело предположить, что у любого человека, который интересуется футболом заголовок вызовет очень большой интерес, и как следствие он прочитает статью. Также можно часто встретить использование элементов разговорной речи, чтобы максимально приблизиться к читателю: «Wenger Out», «The ref needs some glasses», «Sickener defeat»

Во многих газетных заголовках можно встретить требования к действию определенных команд, игроков или тренеров: «Come on lads», «Let the party begin!». Заголовки, которые состоят из одного слова:

«Loosers», «Wrack», «Unbeaten», «Winners», также можно привести пример заголовков, где преобладают глаголы: «Freddie Ljungberg and Steve Bould to swap jobs as part of Arsenal backroom staff overhaul», а также присутствуют вопросительные предложения типа: «Will England beat resurgent Dutch?», «Who is Kylian Mbaree?» и сокращенные типа: «Too cold game», «The voice of game», «ready to play».

Достаточно часто встречаются заголовки, где преобладают различные временные формы, будь то будущего, прошедшего или настоящего времени:

«Arsenal monitor Russian striker Chalov», «Carrasco: I will return to Europe», «United lost against City in Mancunian Derby».

Можно встретить притяжательный падеж существительных: «Messi's goled boot», «Stanely`s Prize».

Для выражения большей эмоциональности в некоторых заголовках встречаются деления с дефисом в середине слова: «W-Wwiners of the League». Или иногда используются наречия противоречивого характера: «Less hard»

Во время перевода статьи лучше сначала перевести всю статью, а потом уже креативно подойти к переводу заголовка, чтобы не потерять смысл и сделать заголовок максимально привлекательным для читателя.

2.2. Переводческий анализ английских спортивных текстов

Проведя стилистический анализ, мы выявили некоторые переводческие трудности для работы с данными текстами. Во время перевода текста переводчику нужно понять, что перевод текста состоит из трех этапов:

- прочтение и понимание текста на языке оригинала;
- перевод текста;
- редактирование переведенного текста.

Перевод текста подразумевает под собой использование переводческих приёмов (замены, упущения и т.д.) не во вред смысловому содержанию текста. Также не стоит забывать об особенностях переводимого текста, и учитывать все нюансы для того, чтобы переведенный текст был понятен читателю. Для данного анализа взяты статьи таких изданий как The Guardian и Sky Sports, и их переводы, которые были переведены переводчиками и к которым есть доступ на сайте Sports.ru.

Сравнительный анализ перевода с текстом оригинала позволил выявить следующие переводческие модификации.

Лексические трансформации:

1. Транскрибирование, метод, который передает звучание слова при переводе, и применяется при переводе имен собственных, наименований рек, озер, и команд:

Diego Maradona claims that he is the man to turn Manchester United around - adding that **Paul Pogba** does not work hard enough.

Диего Марадона утверждает, что он тот тренер, который способен вернуть Манчестер Юнайтед на вершину, добавив, что **Поль Погба** работает недостаточно усердно.

Christian Eriksen open to Tottenham exit with desire to 'try something new'
"Hopefully it will be a step up, but it requires Real Madrid to call Tottenham and say they want me."

Кристиан Эриксен готов уйти из Тоттенхема с желанием «попробовать, что-то новое». «Надеюсь, это будет шаг вперед, но нужно дождаться, чтобы представители Реал Мадрид позвонили и сказали, что они хотят моего перехода»

2. Транслитерация нужна для того, чтобы точно передать звуки на письме с одного языка на другой:

Christian Eriksen open to **Tottenham** exit with desire to 'try something new'

"Hopefully it will be a step up, but it requires Real Madrid to call **Tottenham** and say they want me."

Кристиан Эриксен готов уйти из **Тоттенхэма** с желанием «попробовать, что-то новое». «Надеюсь, это будет шаг вперед, но нужно дождаться, чтобы представители Реал Мадрид позвонили и сказали, что они хотят моего перехода»

Brighton and Mali midfielder Yves **Bissouma** will miss the 2019 Africa Cup of Nations due to a shoulder injury.

Sky Sports News understands that Bissouma is also likely to miss the start of the 2019/20 Premier League campaign for Brighton.

Полузащитник **Брайтона** и сборной Мали Ив **Биссума** пропустит Кубок Африканских Наций 2019 года из-за травмы плеча.

Sky Sports News предполагает, что Биссума также может пропустить старт сезона Премьер-лиги 2019/20 за Брайтон.

3. Калькирование применяется в случае, когда в языке нет эквивалента для переводимого слова или фразы:

Brand new Arsenal's **jersey** fits perfect.

Новое **джерси** Арсенала сидит просто отлично.

Лексические замены, используются для того, чтобы переводимый текст максимально приблизить к тексту оригинала.

4. Конкретизация используется при замене слова на лучшее его значение.

Brighton and **Mali midfielder** Yves Bissouma will miss the 2019 Africa Cup of Nations due to a shoulder injury.

Полузащитник Брайтона и **сборной Мали** Ив Биссума пропустит Кубок Африканских Наций 2019 года из-за травмы плеча.

В предложении видно, что автор явно имеет ввиду именно сборную Мали по футболу.

Baines joined Everton from Wigan in 2007 and will be the **club's longest-serving player** after club captain Phil Jagielka confirmed he will be departing the club later this month.

Бэйнс присоединился к «Эвертону» из «Уигана» в 2007 году и **будет игроком, который проиграл больше всего лет в Эвертоне** после того, как капитан клуба Фил Джагелка подтвердил, что покинет клуб в конце этого месяца.

На данном примере ясно показано, что Бэйнс сыграет больше всего матчей за Эвертон.

5. Генерализация — это метод при котором слово с достаточно широким значением заменяется на слово с более узким значением:

How Man Utd could miss out on Champions League qualification **even if Solskjaer finishes fourth.**

England could have FIVE teams in Champions League next season

Как «Манчестер Юнайтед» может пропустить квалификацию Лиги Чемпионов, **даже если Сульшер финиширует четвертым.**

Англия может иметь ПЯТЬ команд в Лиге чемпионов в следующем сезоне.

На данном примере видно, что у Манчестера практически нет шансов на попадание в ТОП 4, что дает право выступать в Лиге Чемпионов. Так как в обеих финалах Еврокубков встречаются 4 английских команды. И следственно победитель Лиги Европы получит прямую путевку в Лигу Чемпионов, даже не заняв место в ТОП 4.

6. Модуляция применяется при переводе предложений, но при этом смысл перевода был логически выведен из значения текста оригинала.

"It doesn't matter whether you play for Tottenham or Liverpool or whoever," Rashford said. "While we're here that doesn't matter at all. **We'll battle for each other.**

«Неважно, играете ли вы за Тоттенхэм или Ливерпуль или кого-то еще», - сказал Рэшфорд. «Пока мы здесь, это не имеет значения. **Мы будем сражаться друг за друга.**

Liverpool till the very end of the season was **fighting for a trophy.** Ливерпуль бился за **титул чемпиона Англии** до самого конца чемпионата.

Изменение структуры предложения делает более читабельным вариант перевода для читателя:

Despite of that fact that all left-backs from Man City were injured Oleksandr Zinchenko played **his role very well.** Несмотря на то, что все левые защитники Манчестер Сити были травмированы, Александр Зинченко сыграл **очень уверенно на этой позиции.**

Здесь была применена модуляция и описательный перевод безэквивалентной фразы «Left-back».

Изменение структуры предложения делает более читабельным вариант перевода для читателя:

2. Во время перевода некоторых сложноподчиненных предложений непосредственное сходство с оригиналом было достигнуто с помощью с помощью членения предложений:

"We're a young team and we know that we've progressed but the best way of showing it is by winning something, this is an opportunity to get to a final and win something at the end of it. That will do us a lot of good.

«Мы - молодая команда, и мы знаем, что мы показали достойный прогресс, но лучший способ показать это - выиграть что-то, это

возможность выйти в финал и взять трофей. Это сулит нам много хорошего в будущем.

3. Грамматические (частеречные) замены существительного в тексте оригинала на глагол в тексте перевода:

For Liverpool, that is very important, that **self-confidence**, because when they have it they can play on the totally different level. Для Ливерпуля очень важно иметь **внутреннюю уверенность**, потому что когда она есть, они играют совершенно на другом уровне.

Offers for a new contract were from Middle East to China, and with respect to Atletico Madrid, he would be **a fool** not to move on now. Предложения о новом контракте были от Ближнего Востока до Китая, принимая во внимание всё уважение к Атлетико, он **поступит глупо**, если не воспользуется одним из них прямо сейчас.

В следующих предложениях смещается роль выполняющего действия субъекта:

Nowadays in La Liga situation is very hard, because Premier League in England has more money. В последнее время ситуация в Ла Лиге очень сложная, потому что в Английской Премьер Лиге больше денег.

I have got a lot of information for things that I haven't know before, and I think that it will help us to win the title next season. Я получил большое количество информации о которой я даже не мог догадываться, я думаю это нам поможет выиграть титул в следующем сезоне.

Также в предложении используется смена времени:

Guardiola's system does not imply attach players to positions. Система Гвардиолы не подразумевает под собой прикрепление игроков к позициям.

The season past as a lightning, now we need to concentrate on pre-season training. Сезон прошел как одно мгновение, и сейчас нам следует сконцентрироваться на предсезонной подготовке.

Введение новых слов для придания эмоциональной окраски предложению:

We learned about Tottenham everything. Now we are ready as never before and we will give everything for victory.

Мы изучили всё об игре Тоттенхэма, сейчас мы готовы сыграть как никогда прежде, и отдадим всех себя ради победы.

Лексические изменения предложения нужны для того, чтобы предложение максимально приблизить по смыслу к оригиналу:

1. 1. Описательный перевод, применен для того, чтобы перевести слово не имеющего эквивалента представлен в данном случае:

It is very difficult these days to define a winger or wide-midfielder, as his role depends on the specific task on the pitch. Очень тяжело в наши дни дать определение вингеру или крайнему полузащитнику, так как его роль зависит от конкретной задачи на поле.

2. Применение антонимического перевода выполняется в случае необходимости изменения утвердительной формы оригинального предложения на отрицательную форму при переводе:

It's such a little surprise that AC Milan doesn't qualify to Champions League this year. Неудивительным остается факт, что Милан не квалифицировался в Лигу Чемпионов в этом году.

Также имеют место стилистические трансформации, не включенные в классификацию Комиссарова:

1. Функция гиперболы, что в свою очередь преувеличивает степень эмоциональной окраски текста, и влияет на читателя, потому что спортивные статьи несут в себе не только когнитивную функцию, но и эмотивную:

2. The Wolverhampton Club constantly wins matches from teams of the top 4 this season. Вулверхэмптон вечно обыгрывает команды из топ 4 в этом сезоне

2. Литота в противовес гиперболе содержит преуменьшение эмоциональной составляющей:

The most important thing in this transfer window is to find a new Centre-Back.

Наиболее важным в это трансферное окно будет найти нового центрального защитника.

3. Стоит отметить, что во многих переводах отмечаются единичные случаи опущения незначимой информации:

I've supported Everton for last 40 years, - said scouser. «Я поддерживал Эвертон на протяжении 40 лет», - сказал ливерпулец.

Подводя итог, стоит отметить, что для спортивных статей широко используются такие виды лексических трансформаций как: транскрибирование, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, смысловое развитие; при дословном переводе, членение предложений, грамматические замены; лексико-грамматические изменения: описательный перевод, антонимический перевод. Исходя из этого напрашивается вывод, что переводчик по своему усмотрению, придает или смягчает определенное событие в угоду общему смыслу.

2.3. Общая схема переводческо-стилистического анализа

Разобрав теоретические особенности стилистики текстов спортивных новостей, мы пришли к выводу, что существующие схемы переводческого анализа недостаточно отражают специфику работы переводчика над выразительными средствами, характерными для данных текстов. С целью оптимизации работы над переводом нам представляется целесообразным расширить стандартную схему переводческого анализа. Для этого мы разработали схему переводческо-стилистического анализа, который

поможет переводчику в работе со стилистическими особенностями для получения адекватного перевода текста.

Мы предлагаем следующую универсальную модель, что подразумевает под собой понимание переводимого текста на уровне значений, приводимых в тексте, и на уровне смысла, что содержит также лингвистический аспект (что написано и о чем написано), экстралингвистический аспект (когнитивный, логический) и прагматический аспект (восприятие задачи коммуникации). Данный алгоритм отражает понимание текста, как целостного объекта для перевода. Он состоит из 15 аспектов.

Переводческий анализ – это то на что требуется опираться во время работы с текстом, но никак не то, что нужно делать бездумно и механически.

1. Собираение внешних данных текста (кто является автором данного текста, когда был опубликован и т.д.). Определить к какому функциональному стилю принадлежит текст. Все это нужно для того, чтобы определиться с какой стороны лучше подойти к переводу самого текста. К примеру, если же мы будем переводить текст, который будет описывать жизнь в СССР в начале 20-ых годов, то в нем будет много устаревших слов, что нужно обязательно учесть при переводе и использовать максимально приближенные лексические единицы.

2. Назвать стилевые черты, присущие спортивному тексту. Например, логичность, последовательность повествования, объективность, яркость, ясность изложения и т. д.

3. Определить сферу коммуникации. Для газетно-публицистического стиля – общественно-политические, культура, т. е. массовая коммуникация, для разговорного стиля – это постоянные, систематические, повседневные отношения людей.

4. Понять, в чем заключается главная идея и тема текста. Нужно не забывать, что тема текста – это то, о чем идет речь в тексте; она может быть в названии

текста, в начале абзаца, в ключевых словах; для большинства спортивных текстов тема, заявленная в начале, также дублируется и в конце.

5. Установить композиционно-речевую форму – КРФ, то есть то, чем является текст сообщением, описанием либо рассуждением, и архитектурно-речевую форму – АРФ, то есть в тексте присутствует монолог, диалог или полилог.

6. Единый характер строения текста (стереотипный либо свободный).

7. Какие присутствуют внутритекстовые связи – логические, лексические, ассоциативные.

8. Какие языковые средства использованы в тексте и как предложения связаны между собой.

9. Какие виды информации представлены в данном тексте, её плотность, и то как она изложена в тексте.

10. Какова роль стилистических приемов в тексте. Какой ритмический рисунок текста. Экспрессивность – «внешняя» или «внутренняя». Тональность. Ритмический рисунок.

11. Смысловая нагрузка переводимого текста. Грамматика. Какова ценность текста эстетическая, прагматическая, смысловая.

12. Языковая функция текста.

13. Типы адресанта и адресата (общественный, конкретный; для какой аудитории предназначен и т.д.).

14. Найти стилистические средства, используемые в данном тексте:

14.1. Что используется на фонетическом уровне, что конечно же передается на письме достаточно редко, возможно особенность произношения.

14.2. Стилистические средства лексической степени.

14.3. Стилистические средства словопроизводственной степени.

14.4. Стилистические средства морфологической степени.

14.5. Определить стилистические средства синтаксического уровня. Как синтаксически построен текст, соотношений предложений к абзацам в переводимом тексте, как выделяются в тексте предложения и абзацы, а в больших текстах главы.

15. Какую культурную особенность несет в себе переводимый текст.

Переводческо-стилистический анализ 1.

Переводческо-стилистический анализ новостной статьи «Крымские футбольные клубы на Кубке России могут стоить России права принимать Чемпионат мира 2018»[54].

1.Используемый для перевода текст был написан Джонатаном Уилсоном. Время создания и публикации 22 сентября 2014. Этот текст был взят из журнала «The Guardian» Великобритания(См. Приложение 1). Название данного текста «Крымские футбольные клубы на Кубке России могут стоить России права принимать Чемпионат мира 2018». Используемый для перевода отрывок является статьей о том что, Руководство РФС (Российский футбольный союз) боится, что его накажут за нарушение правил УЕФА в ходе Чемпионата России по футболу, но при этом не хочет навлекать на себя гнев Владимира Путина.

Вид текста – письменный. Статья представляет из себя публицистический стиль. Жанр – статья, исходя из стилевой ориентации текста.

2.Стилевые черты статьи — логичность, эмоциональность, оценочность.

3.Массовая коммуникация.

4.Целью данного текста является:

- предоставить читателям информацию о том, что участие крымских футбольных команд в соревнованиях под эгидой РФС не является главным на повестке дня.

- привлечь внимание читателя к тому, в наше время участие команд с полуострова является действительно большой проблемой не только для отдельного региона, но и для всей России в целом.

Тема текста просматривается таким образом – футбольные объединения из Крыма могут стоить России путевки на принятие Чемпионата Мира у себя в стране. Руководство РФС (Российский футбольный союз) боится, что его накажут за нарушение правил УЕФА в ходе Чемпионата России по футболу, но при этом не хочет навлекать на себя гнев Владимира Путина.

Идея статьи совпадает с её темой.

5. Ведущая архитектонико-речевая форма (АРФ): монолог.

6. Характер общей композиции – свободный.

7. Внутритекстовые связи – формально-грамматические с эмфатическими конструкциями. “In themselves **there is** nothing particularly remarkable about those results, **although** SkChF were fined 30,000 roubles (£500) after their fans invaded the pitch at TSK (who were fined 10,000 roubles for failing to keep spectators off the pitch)” с использованием грамматической конструкции “there is” и соединительным сложным союзом “although”. Приведем пример подобных предложений: “**That is of huge significance and not just because** their presence in Russian competitions continues the process of normalisation of Crimea, integrating the peninsula into the Russian state.” “That, **though**, as Galitsky pointed out, is a worrying enough prospect.”

Эмфатическая модель с использованием неправильного порядка слов, а так же предложение является сложным с использованием союза “because”.

“**There is also**, it seems, a genuine fear within the Russian Football Union that Crimean teams competing in these competitions could cost Russia the right to host the 2018 World Cup.” Сложное предложение с использованием конструкции “there is”. Использование эллиптического вопроса с опущением глагола “But who?”.

8. Данный текст содержит в себе локальную связь, обеспеченную грамматическими конструкциями и употреблениями местоимений и союзов, а так же глобальную, так как текст содержит одну и ту же тему и

идею, а так же проблему, которую пытается решить на протяжении всей статьи, а именно присоединение футбольных клубов Крыма к Российским и проблемы связанные с этим. Используются такие ключевые слова, как УЕФА, ФИФА, РФС, Чемпионат Мира 2018, Крым и т.д., что связывает текст и делает его неразрывным.

9. Вид информации, представленный в тексте является видом информации второго рода.

Прагматика отправителя и адресата – печатное(электронное) издание – обобщенному читателю.

Способ изложения является эксплицитным.

Автор выражает модальность действительности, что означает, что содержание высказывания, с точки зрения говорящего, является реальностью: субъект излагает сообщение как реальный и истинный факт.

Экспрессивность – внутренняя.

Тональность - нейтральная.

Наличие концептуальной информации.

Когнитивная информация (объективные сведения о решении присоединять ли клубы Крыма к Российским).

1.1 Объективность:

На уровне текста:

- Атемпоральность (Present Simple):

- Модальность реальности, выражаемая формами индикатива глагола и прямой речью, передающей мнение автора или других говорящих, выражающих свое мнение:

“I have a club to support,” he snapped in response to Yakunin,

“and tomorrow they could pull us from 2018.”

На уровне предложения:

- нейтральный, преимущественно прямой порядок слов соответствующий

«простому» тема-рематическому членению: “Last Tuesday **SKChF Sevastopol (тема)** won 2-0 away at TSK Simferopol while Zhemchuzhina Yalta went down 2-0 at home to Sochi in the first round of the Russian Cup. On Saturday **the winners (рема)** of the two ties met, SKChF advancing to the third round on penalties after a goalless draw.”

•пассивность действия по отношению к субъекту:

На уровне слова:

•антропонимы: Vladimir Yakunin, Yevgeny Giner

•топонимы: Kharkiv, Ukraine

•название команд: SKChF Sevastopolwon, TSK Simferopol, Zhemchuzhina Yalta, Sochi, Taganrog

•название газетного издания: Novaya Gazeta

•название футбольных организаций: RFU, UEFA, FIFA, CSKA

1.2 Абстрактность.

На уровне текста:

•логический способ построения текста, проявляющий себя в сложности синтаксических структур, различные виды сочинительной и подчинительной связи: “After the Russian annexation of Crimea in March Tavriya Simferopol and FC Sevastopol played out the rest of the season in the Ukrainian league, with their ultras making clear that they saw themselves as Ukrainians.”

•инфинитивные конструкции: “It’s certainly true that, were Russia to be stripped of the World Cup, Germany and England are probably the only two European nations who would be capable of stepping in at short notice.”

•предельная экспликация формальных средств когезии текста: “**While** that still seems a distant possibility, **though**, the fear is real enough in Russia.”

1.3 Плотность (компрессивность):

Существуют разнообразные средства компрессивности - лексические сокращения разных типов (аббревиатуры, сложносокращенные слова и пр.); компрессирующие знаки пунктуации — скобки и двоеточие; “Last Tuesday

SKChF Sevastopol won 2-0 away at TSK Simferopol while Zhemchuzhina Yalta went down 2-0 at home to Sochi in the first round of the Russian Cup.” “FC Sevastopol played out the rest of the season in the Ukrainian league.” “He once described the tactics used by the England 2018 bid team as “primitive”. “Fifa and Uefa,” he said, “will not be guided by the opinion of even the country’s president.”
 Эмоциональная составляющая информации.

Субъективность и конкретность:

На уровне текста:

- временность, привязка к конкретному времени - Present Simple
- модальность возможности, предположительности и сомнения (модальные слова, сослагательное наклонение): Could, Would, Perhaps.
- разнообразие лица подлежащего, активный залог при оформлении сказуемого: “After the Russian annexation of Crimea in March Tavriya Simferopol and FC Sevastopol played out the rest of the season in the Ukrainian league, with their ultras making clear that they saw themselves as Ukrainians.”

Образность:

- Слова, содержащие эмоционально-оценочную коннотацию: remarkable, of huge significance, extraordinary и т.д.
- Цитаты: “I have a club to support,” he snapped in response to Yakunin, “and tomorrow they could pull us from 2018.”

Ведущая языковая функция – денотативная, экспрессивная - заставить читателя проанализировать представленные факты о клубах Крыма и принять решение нужны ли они Российской Федерации или из-за них мы только лишимся права на принятие участия на чемпионате мира по футболу 2018.

10.Тональность нейтральная.

11. В содержательно-логическом плане текст представляет собой статью газетной заметки «Крымские футбольные клубы на Кубке России могут стоить России права принимать Чемпионат мира 2018». Графически статья

разделена на 17 параграфов. Текст относится к такому типу речи как «повествование», информация подается в виде фактов. Можно сказать, что тексту присущи такие черты, как доступность, эмоциональная окраска, субъективность точность информации, а также логичность последования повествования, простота изложения.

Грамматика:

Данная статья темпоральна, использованны настоящее, прошедшее и будущее времена. Данная статья написана в активном и пассивном залогах.

Причастие I – *Falling foul, a warning period*

Причастие II – *Based clubs, as trapped between, given England had bid for 2018*

Сложные и осложнённые предложения с причастными, деепричастными оборотами, вставными конструкциями – *The nominative absolute participial construction – “On Saturday the winners of the two ties met, SKChF advancing to the third round on penalties after a goalless draw.”*

The prepositional absolute participial construction – “After the Russian annexation of Crimea in March Tavriya Simferopol and FC Sevastopol played out the rest of the season in the Ukrainian league, with their ultras making clear that they saw themselves as Ukrainians.”

“At the end of the season both clubs were disbanded – some said for financial as much as political reasons, with debts going unpaid.”

“This is a matter of national policy, with the RFU scrabbling around to make sense of it all, faced with the absurd equation of a Russian Cup preliminary round match that could cost the World Cup.”

The objective participial construction – “Or perhaps it was simply somebody frustrated with the way football is run in Russia, keen to expose the chaos and petty bickering.”

“There is also, it seems, a genuine fear within the Russian Football Union that Crimean teams competing in these competitions could cost Russia the right to host the 2018 World Cup.”

“This is a matter of national policy faced with the absurd equation of a Russian Cup preliminary round match that could cost the World Cup.”

Gerund - In terms of the World Cup the key lines come early after Vladimir Yakunin, the head of Russia Railways, accused “Yevgeny Giner, the president of the Russian champions CSKA, of “crawling on his belly”.”

“(who were fined 10,000 roubles for failing to keep spectators off the pitch)”

“Officials fear penalty for breaching Uefa regulations in Russian Cup preliminary matches and falling foul of Vladimir Putin”

“...way of going about things.”

Objective with the infinitive constructions – “It’s certainly true that, were Russia to be stripped of the World Cup, Germany and England are probably the only two European nations who would be capable of stepping in at short notice.”

“Given England had bid for 2018, that presumably means a willingness to comply with Fifa in matters of their tax demands, but it would still take some remarkable politicking for Fifa to ask the FA to take over the tournament.”

Subjective infinitive constructions – “The situation was summed up by the former RFU president Vyacheslav Koloskov who, from the transcript, seemed to be the clearest thinking of anybody at the meeting.”

Модальные слова

- could (возможность)

- would

There is also, it seems, a genuine fear within the Russian Football Union that Crimean teams competing in these competitions could cost Russia the right to host the 2018 World Cup.

He fears both that Russian clubs could be expelled from the Champions League and that the World Cup could be taken from Russia either as part of wider economic sanctions or as a football-specific penalty for breaching the Uefa regulation.

He later repeated his concern, saying that Fifa would “give it to England”
“but drawing attention to the issue could be counter-productive.”

“This is a matter of national policy, with the RFU scrabbling around to make sense of it all, faced with the absurd equation of a Russian Cup preliminary round match that could cost the World Cup.”

12. Ведущей функцией статьи является сообщение фактов (денотативная функция).

13. Источник данной статьи – индивидуально-авторский. Отправитель – специалист, знающий свое дело и умеющий анализировать, среднего возраста, принадлежащий к определенной социальной группе.

Реципиент: текст адресован большому кругу любителей спорта, в частности футбола. Адресат может быть не специалистом, но любителем спорта или футбола, разбирающийся в политике футбола, принадлежащий к социальной группе фанатов футбола.

14. Стилистические средства, которые используются в данном тексте (языковая специфичность текста)

14.1. Стилистические средства фонетического уровня нет, так как текст является письменным.

14.2. Стилистические средства лексическо-фразеологического уровня.

Употребление многозначных слов

Cup, в значении кубок, right – право, draw – ничья, tie – связь, state – государство, good – благо, run – управлять.

Спортивная, футбольная лексика

Penalty, matches, falling foul, winners, cup, reward, a goalless draw, fans, pitch, competitions, seasons, league, clubs, champions,

Употребление синонимов

Penalties – sanctions, disbanded – expelled.

Употребление разговорной и просторечной лексики

“crawling on his belly”

Газетные заголовки:

“That is of huge significance”

“there is also the question of who recorded the meeting”

“That, though, as Galitsky pointed out, is a worrying enough ”

“The situation was summed up..”

“the key lines come early..”

“but context is everything..”

“it is certainly true that.. ”

“and really, that is the crux of the matter”

Общественно – политическая лексика

The executive committee, integration, sanctions, businesses, the head of Russia, Russian annexation, roubles, political reasons, debts, federation, nation, statues, the president, a close ally, officials

Географические названия

Russia, Sevastopol, Simferopol, Yalta, Sochi, Taganrog, Crimea, Kharkiv, Ukraine, England, Germany, European nations, Krasnodar

Употребление эмоционально окрашенной лексики

Remarkable, huge significance, fear, executive, fortune, to snap, to be stripped of, poking around, to gamble, frustrated, chaos, extraordinary

Книжная лексика абстрактного значения

Advancing, significance, genuine, union, within, agreement, associations, to negotiate, profound, consequences, to reveal, presumably, tournament, transcript, altruistic, issue, cautious, fatalism

Собственные имена – топонимы

Vladimir Putin, Yevgeny Giner, Vladimir Yakunin, Roman Abramovich, Sepp Blatter, Vyacheslav Koloskov

Названия организаций

World Cup 2018, Russian Cup, Russian Football Union, Fifa, Uefa, Russia Railways, Novaya Gazeta

Названия команд

SKCHF Sevastopol, TSK Simferopol, Zhemchuzhina Yalta,

Аббревиатуры, то есть сложносокращённые слова

Fifa, Uefa, RFU, CSKA, US, EU

Вводные единицы, которые передают мысли логическое следование.

On the one hand, on the other,

14.3. Стилистические средства словообразовательного уровня.

Формы превосходной степени как выражение эмоциональности и наивысшей оценки.

Highest level, greater normalization, the clearest thinking

Суффиксы

Goalless draw, remarkable, agreement, unpaid, politicking, supporter

14.4. Стилистические средства морфологического уровня

Выделенная роль собирательности (приминение единственного числа в смысле множественного, местоимений *любой, каждый, наречий часто, иногда, везде* и др.).

“But context is everything: SKChF Sevastopol, TSK Simferopol and Zhemchuzhina Yalta are clubs based in Crimea.”

“Nobody is sure, and Vitaly Mutko, the sports minister, has not made the official position clear.”

“somebody sought to gain.”

Фразовые глаголы

To go down, to strip of, to be capable of, to step in, to sum up

Среди эмоционально-воздействующих средств речи нужно подчеркнуть следующие:

Языковые средства

Примеры

Тропы, то где свойства предмета или явления употребляются в переносном значении, с приданием ему большей выразительности.

Метафора, то есть применение слова или фразы в переносном значении.

“crawling on his belly”

(Then again Fifa may reason it is better to have the British media enthused by hosting an event – as it was enthused by the Olympics and the Commonwealth Games – and investigating its own country than *poking around the networks that link Zurich to Moscow or Doha.*)

Эпитет, то есть художественное, образное определение.

Short notice, remarkable politicking, distant possibility, ham-fisted way, petty bickering, warning period, certain fatalism

Сравнение, что является приписыванием одному предмету свойств другого.

“The transcript is extraordinary, partly for what it reveals of internal tensions within the RFU but mainly for the way it shows how the executive committee sees itself as trapped between Vladimir Putin and his desire for the full integration of Crimea into Russia...”

Гипербола, то есть преувеличения свойств предмета или явления.

“That is of huge significance...”

“but the potential consequences are profound”

Литота, что является преуменьшением чего-либо, например, явления, как в данном случае.

“In themselves there is nothing particularly remarkable about those results...”

Ирония

“In themselves there is nothing particularly remarkable about those results, although SkChF were fined 30,000 roubles (£500) after their fans invaded the

pitch at TSK (who were fined 10,000 roubles for failing to keep spectators off the pitch).”

14.5. Стилистические средства синтаксического уровня.

Инверсия, иными словами непрямой порядок слов, отличающийся от обычного.

That is of huge significance and not just because their presence in Russian competitions continues the process of normalization of Crimea, integrating the peninsula into the Russian state.

After the Russian annexation of Crimea in March Tavriya Simferopol and FC Sevastopol played out the rest of the season in the Ukrainian league, with their ultras making clear that they saw themselves as Ukrainians.

And really, that is the crux of the matter.

Параллелизм, то есть идентичное построение предложений включая сюда такие подвиды параллелизма, как **анафора**, что является повторением похожих лексических единиц в начале предложения, и **эпифора**, что является противоположностью анафоры, и является повторением в конце предложения.

«Perhaps the Crimean clubs and their supporters saw this as a way of hurrying the issue along and exposing those who are cautious, but drawing attention to the issue could be counter-productive. Perhaps it was an attempt to force Mutko or Putin to take responsibility but, again, it seems a strangely ham-fisted way of going about things. Or perhaps it was simply somebody frustrated with the way football is run in Russia, keen to expose the chaos and petty bickering» (.).

Смешение синтаксических конструкций (фраза является незавершенной, и начало предложения разительно отличается от конца в синтаксическом плане.).

“It is correct to state that Crimea and Sevastopol are within the Russian Federation. The problem is not that we have something impossible: we can register these clubs in Russia – it will not change anything. We had no right to play in Sevastopol or Yalta, nor in Simferopol, anywhere ... sanctions are inevitable, I would say immediately. But nobody will impose the maximum sanctions straightaway. First there will be a warning period to rectify the situation.”

Риторический вопрос, вопрос с утверждением, который не подразумевает под собой, чтобы на него давали ответ.

“This wasn’t done for the good of journalism or through some altruistic sense that transparency is necessary; somebody sought to gain. But who?”

“Would he gamble the possibility of losing hosting rights for greater normalisation in Crimea?”

Эллипсис, пропуск члена предложения, что является уместным по контексту.

“We can register these clubs in Russia – it will not change anything.”

Многосоюзие или, напротив, *бессоюзие* в сложных и осложнённых предложениях.

“The transcript is extraordinary, partly for what it reveals of internal tensions within the RFU but mainly for the way it shows how the executive committee sees itself as trapped between, on the one hand, Vladimir Putin and his desire for the full integration of Crimea into Russia, and on the other, Uefa and Fifa (and the personal sanctions that could be imposed on them and their businesses by the US and the EU).”

“On Saturday the winners of the two ties met, SKChF advancing to the third round on penalties after a goalless draw.”

Полные предложения с прямым порядком слов

“Officials fear penalty for breaching Uefa regulations in Russian Cup preliminary matches and falling foul of Vladimir Putin”

“Last Tuesday SKChF Sevastopol won 2-0 away at TSK Simferopol while Zhemchuzhina Yalta went down 2-0 at home to Sochi in the first round of the Russian Cup.”

Прямая речь

“I have a club to support,” he snapped in response to Yakunin, “and tomorrow they could pull us from 2018.” He later repeated his concern, saying that Fifa would “give it to England”.

He once described the tactics used by the England 2018 bid team as “primitive”. “Fifa and Uefa,” he said, “will not be guided by the opinion of even the country’s president. If Putin says, ‘I agree. We will accept them,’ then Fifa and Uefa will not be guided by that decision that the president has taken.

“It is correct to state that Crimea and Sevastopol are within the Russian Federation. The problem is not that we have something impossible: we can register these clubs in Russia – it will not change anything. We had no right to play in Sevastopol or Yalta, nor in Simferopol, anywhere ... sanctions are inevitable, I would say immediately. But nobody will impose the maximum sanctions straightaway. First there will be a warning period to rectify the situation.”

That, though, as Galitsky pointed out, is a worrying enough prospect. “Besides the fact that we could be kicked out of the European Cups, foreigners will start to leave and the house of cards will fall.” And yet there was also a certain fatalism. “If the decision is taken at the top of the polity,” he said, “we will take it, because we are citizens of this country.”

Статья состоит из 16 абзацев, каждый из которых поясняет предыдущее. Абзацы объединены общей темой и образуют сверхфазовые единства (СФЕ).

В первом речь идет о Крымских командах «СКЧФ Севастополь», «ТСК Симферополь», «Жемчужина», «Таганрог», которые совершили ряд нарушений за которые Россия может лишиться права проводить чемпионат мира в 2018г. Связ в первом СФЕ происходит за счет разбития его по отрезкам времени, а именно время проведения игр, где команды совершили нарушения, а это «last Tuesday, Saturday, Friday». А так же связью между предложениями последующих абзацев данного СФЕ предлогом in, союзами but, that и конструкцией there is. Данный СФЕ вводит главные команды о которых будет идти речь, неоднократно упоминает «Russian Football union» и «2018 World Cup», разногласия из-за которых будут идти в последующих СФЕ.

Данная тема переходит на другую, демонстрирующую внутренние разногласия в Российском Футбольном Союзе (РФС) по принятию крымских клубов, а так же согласие УЕФА И ФИФА на присоединение их к России. Данный отрезок вводится союзом “after” и каждое последующее предложение вводит пояснения по вопросу Крыма со стороны УЕФА, ФИФА и РФС. Автором использован один соединительный союз “so far” во втором абзаце данного СФЕ, говоря о том, что ФИФА пока что полагается на решение УЕФА.

Следующий СФЕ показывает опасения Евгения Гинера, президента клуба ЦСКА, что российские клубы будут исключены из лиги чемпионов, и Россия лишится Чемпионата мира. Его заявления вводятся прямой речью “I have a club to support,” he snapped in response to Yakunin, “and tomorrow they could pull us from 2018.”

Следующий СФЕ содержит один абзац и говорит о том, что Англия претендует на Чемпионат мира в 2018.

Пятый СФЕ говорит о вмешательстве Путина при принятии крымских клубов и только тогда это будут считать действительным в РФС. Что говорит о том, что принятие любых клубов является вопросом

национальной политики. Этот СФЕ вводится союзом “while”, а так же автор использует риторический вопрос в первом абзаце данного СФЕ “Would he gamble the possibility of losing hosting rights for greater normalisation in Crimea?” и союзы для связи предложений в абзацах таких как, “but”, “if”, “that”, “and”. Снова использована конструкция “there is”.

Стилеразрушающие элементы в тексте отсутствуют.

Выводы по Главе 2

Исходя из проделанного нами переводческо-стилистического анализа спортивной статьи, мы пришли к выводу, что в английском языке существует очень большое количество различных спортивных терминов. И человеку, который будет работать со статьей требует принять во внимание тот факт, что при работе с текстом ему следует использовать креативный подход к решению данной задачи. Так как перевод — это процесс очень трудоёмкий и творческий, то нужно учитывать все нюансы, которые будут попадаться в текстах и подходить к процессу перевода очень ответственно.

Также во время анализа и перевода данной спортивной статьи нами был замечен тот факт, что очень важно выдержать содержание статьи. И нужно учитывать культурные факторы и выдерживать цензуру, если такой процесс является необходимым.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе мы рассматривали различные специфические особенности перевода спортивных статей. Мы анализировали различные

отрывки публицистических спортивных отрывков, и их лексико-грамматические функции, функциональность, значимость и т.д.

Данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и одного приложения.

В введении мы затрагиваем актуальность работы, её научную новизну, формулируем задачи и цели для исследования данной проблемы, определяется методологическая база нашего исследования.

Первая глава состоит из двух частей. В ней мы говорим об теоретической части особенностей перевода спортивных статей. Приводим примеры из работ значимых отечественных ученых и рассматриваем примеры и особенности перевода спортивных терминов исходя из спортивного дискурса футбола.

Вторая глава состоит из трёх частей, где мы рассматриваем специфические характеристики спортивных статей. Также говорим об специфичности английских спортивных заголовков и то, как они влияют на читателя. Более того, мы обсудили влияние средств массовой информации на народные массы. Было упомянуто, что в газетных спортивных статьях встречаются практически все стилистических приёмы.

Во время анализа спортивной статьи мы определили 15 подпунктов, которые следует включить для анализа именно спортивных статей.

Исходя из вышесказанного стоит сказать, что спортивные газетные статьи несут в когнитивную функцию в первую очередь. А также имеют эмоциональное воздействие на читателя. Статьи имеют свой специфический стиль и различные характеристики, которые стоит учитывать во время процесса перевода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов.-7-е изд.- М.: Флинта: Наука, 1981.- 266-268с.
2. Беглов С. Р. Монополии слова.- М.: Наука, 1982. -130 с.
3. Брандес О.П. Стилистика английского языка. - М., 1983.
4. Брандес О.П., Иванова Т.П. Стилистическая интерпретация текста- М.: Высшая школа,1991.-32-36 с.
5. Брандес М.П. Стилистический анализ. М.: Высшая школа, 1971. -200с.
6. Гальперин И.Р. Стилистика. - М.: Высшая школа, 1977.- 306-314 с.

7. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1981.-27- 32 с.
8. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования.- М.: “Наука”, 1981.
9. Гальперин И.Р. Информативность единиц языка. - М.: Высшая школа, 1975.
10. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания М.: Наука, 1977. - 246 с.
11. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка.- М.: “Наука”, 1981, -12-19 с.
12. Кухаренко В.А. Интерпретация текста: Учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности “Иностранный язык”. - М.: Просвещение, 1986.
13. Кожина А.Н. К основаниям функциональной стилистики.- П., 1978.- 35-39 с.
14. Пелевина Н. Ф. Стилистический анализ художественного текста [Текст] /. - Л. : Просвещение, 1980. - 270 с
15. Разинкина Н.М. Стилистика английской научной речи.- М.: Высшая школа, 1972.
16. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика.- М.: Наука, 1989.- 48-49 с.
17. Риффатер М. Критерии стилистического анализа. - М.: Высшая школа, 1981.- 9- 25 с.
18. Розенталь Д.Э., Голубь И.Б. Секреты стилистики. М.: Айрис Ральф, 1996 - 196 с.
19. Сердобинцев. Н.Я. Структура стиля и структура стилистики. М.: Наука, 1982, 49-60 с.
20. Скребнев, 2003 Скребнев, Ю.М. Троп / Ю.М. Скребнев // Русский язык: Энциклопедия; под ред. Ю.Н. Караулова. — М.: Научное издательство «Большая российская энциклопедия», 2003. — С. 572-573.

- 21.Скребнев Ю.М. Фигуры речи / Ю.М. Скребнев // Русский язык: Энциклопедия; под ред. Ю.Н. Караулова. - М.: Научное издательство «Большая российская энциклопедия», 2003. - С. 591-592.

Список использованных газет

- 22.Bankruptcy//The Economist.-2005.№12.-p 12. April 8th- 14th.
- 23.Daily Mirror. - 2005, № 24. - P. 7.
- 24.Daily Mirror. - 2002, №35. - P. 6
- 25.Daily Telegraph. - 2005, July 12. - P. 12.
- 26.International Herald Tribune. - 2005, October 4. - P. 12.
- 27.International Herald Tribune.-2005. - P. December 12- P. 3
- 28.International Herald Tribune. - 2006, №28. - P. 11.
- 29.International Herald Tribune 2. - 2005, №35. - P. 6.
- 30.International Herald Tribune Observer 2. - 2005, №37. - P. 18.
- 31.New Times. - 2007, №7. - P. 23.
- 32.Sport- the Observer.-2005. № 32.
- 33.The Economist. - 2006, №34. - P. 12.
- 34.Turkish Daily News. - 2008, № 12. - P. 5.
- 35.The Times. - 2006, № 19. - P. 10.
- 36.The Times. - 2005, №.38. - P. 10.
- 37.The Times.-2006, №12. - P. 8.
- 38.The Times. - 2005, №17, April 3. - P. 13.
- 39.The Times.-2003, October 25. - P. 17.
- 40.The Times. - 2006, November 8. - P. 12.
- 41.The Times.-2003, October 25. - P. 12.
- 42.The Observer Sunday. - 2005, August 28. - P. 25.
- 43.The Sun. - 2004, №8. - P. 2
- 44.The News of the World. - 2008, May 9. - P. 12.
- 45.The Daily Telegraph. - 2006, № 13. - P. 5.
- 46.The Times.-2005, №14. - P. 12.

47. The Guardian, football blog, 2014
 48. Time- the Observer-2005, № 32.-Р.3

Список использованных электронных ресурсов

49. Дудаев, Н. Почему Кот-д'Ивуар имеет мало шансов на успех. [Электронный ресурс] / Н. Дудаев. – Режим доступа: <http://www.sports.ru/tribuna/blogs/catena/91656.html> (дата обращения: 4.05.2013)
50. Дудаев, Н. Что Макларен сделал правильно. [Электронный ресурс] / Н. Дудаев. – Режим доступа: <http://www.sports.ru/tribuna/blogs/catena/87050.html> (дата обращения: 4.05.2013)
51. Cox, M. What has Steve McClaren been doing right? [Electronic resource] / M. Cox. – URL: <http://www.zonalmarking.net/2010/05/05/steve-mcclaren-twente-tactics/> (4 May, 2013).
52. <https://www.skysports.com/football/news/11667/11735116/diego-maradona-insists-he-could-coach-manchester-united>
53. <http://www1.skysports.com/football/live/match/309028/report>
54. <http://inosmi.ru/sport/20140822/222542963.html#ixzz3Y7xi6SCJ>

Словари, Энциклопедии, Тезаурусы

55. Блеер, А.Н., Суслов Ф.П., Тышлер Д.А., Терминология спорта. Толковый словарь-справочник. – Академия, 2010. – С.464
56. Блувштейн В.О., Ершов Н.Н., Семенов Ю.В. – «Словарь английских и американских сокращений» М. 1957.
57. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка». ред. А. Н. Чудинова. Издание третье., СПб., Издание В. И. Губинского, 1910.
58. *Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2-х т. / Под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. Чешихина-Ветринского. — М.; Л.: Изд-во Л. Д. Френкель, 1925.*

59. *Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия.*— М.: Росмэн. Под редакцией проф. Горкина А.П. 2006.
60. Объяснение 25000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с означением их корней.- Михельсон А.Д., 1865.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Crimean cup teams could cost Russia the right to host 2018 World Cup Officials fear penalty for breaching Uefa regulations in Russian Cup preliminary matches and falling foul of Vladimir Putin

Last Tuesday SKChF Sevastopol won 2-0 away at TSK Simferopol while Zhemchuzhina Yalta went down 2-0 at home to Sochi in the first round of the Russian Cup. On Saturday the winners of the two ties met, SKChF advancing to the third round on penalties after a goalless draw. Their reward is a home tie against Taganrog to be played on Friday.

In themselves there is nothing particularly remarkable about those results, although SkChF were fined 30,000 roubles (£500) after their fans invaded the pitch at TSK (who were fined 10,000 roubles for failing to keep spectators off the pitch). But context is everything: SKChF Sevastopol, TSK Simferopol and Zhemchuzhina Yalta are clubs based in Crimea.

That is of huge significance and not just because their presence in Russian competitions continues the process of normalisation of Crimea, integrating the peninsula into the Russian state. There is also, it seems, a genuine fear within the Russian Football Union that Crimean teams competing in these competitions could cost Russia the right to host the 2018 World Cup.

After the Russian annexation of Crimea in March Tavriya Simferopol and FC Sevastopol played out the rest of the season in the Ukrainian league, with their ultras making clear that they saw themselves as Ukrainians. At the end of the season both clubs were disbanded – some said for financial as much as political reasons, with debts going unpaid.

The new entities, along with Zhemchuzhina, were accepted into the RFU in a meeting at the end of July, although the Crimean federation has not yet been admitted. Uefa, though, still recognises the clubs as Ukrainian, placing their involvement in the competition of another nation in contravention of Uefa statutes. Fifa's regulations would allow it but only with the agreement of both national associations. So far Fifa has said it will defer to Uefa's jurisdiction and Uefa has done nothing more than encourage the respective federations to negotiate but the potential consequences are profound, as was made clear by a recording of the meeting at which the RFU decided to accept the Crimean clubs that was published by Novaya Gazeta last week.

The transcript is extraordinary, partly for what it reveals of internal tensions within the RFU but mainly for the way it shows how the executive committee sees itself as trapped between, on the one hand, Vladimir Putin and his desire for the full integration of Crimea into Russia, and on the other, Uefa and Fifa (and the

personal sanctions that could be imposed on them and their businesses by the US and the EU).

In terms of the World Cup the key lines come early after Vladimir Yakunin, the head of Russia Railways, accused Yevgeny Giner, the president of the Russian champions CSKA, of “crawling on his belly”. Giner was born in Kharkiv, Ukraine, in 1960 and by his own account made his fortune in energy and cars. He is a former president of the RFU and a close ally of Roman Abramovich. He fears both that Russian clubs could be expelled from the Champions League and that the World Cup could be taken from Russia either as part of wider economic sanctions or as a football-specific penalty for breaching the Uefa regulation.

“I have a club to support,” he snapped in response to Yakunin, “and tomorrow they could pull us from 2018.” He later repeated his concern, saying that Fifa would “give it to England”. It’s certainly true that, were Russia to be stripped of the World Cup, Germany and England are probably the only two European nations who would be capable of stepping in at short notice.

Given England had bid for 2018, that presumably means a willingness to comply with Fifa in matters of their tax demands, but it would still take some remarkable politicking for Fifa to ask the FA to take over the tournament. (Then again Fifa may reason it is better to have the British media enthused by hosting an event – as it was enthused by the Olympics and the Commonwealth Games – and investigating its own country than poking around the networks that link Zurich to Moscow or Doha.)

While that still seems a distant possibility, though, the fear is real enough in Russia. Sergey Galitsky, the owner of Magnet stores and FC Krasnodar, suggested the RFU should admit the Crimean clubs only if the decision was taken “at the highest level” – that is, by Putin. Would he gamble the possibility of losing hosting rights for greater normalisation in Crimea? Nobody is sure, and Vitaly Mutko, the sports minister, has not made the official position clear.

Sepp Blatter, the Fifa president, visited Russia at the weekend and met Putin to discuss “business related to the World Cup”, although the precise details are unclear.

There is also the question of who recorded the meeting and who leaked the transcript. This wasn’t done for the good of journalism or through some altruistic sense that transparency is necessary; somebody sought to gain. But who? «Perhaps the Crimean clubs and their supporters saw this as a way of hurrying the issue along and exposing those who are cautious, but drawing attention to the issue could be counter-productive. Perhaps it was an attempt to force Mutko or Putin to take responsibility but, again, it seems a strangely ham-fisted way of going about things. Or perhaps it was simply somebody frustrated with the way football is run in Russia, keen to expose the chaos and petty bickering» (25, 2005, c.12).

The situation was summed up by the former RFU president Vyacheslav Koloskov who, from the transcript, seemed to be the clearest thinking of anybody at the meeting. He once described the tactics used by the England 2018 bid team as “primitive”. “Fifa and Uefa,” he said, “will not be guided by the opinion of even the country’s president. If Putin says, ‘I agree. We will accept them,’ then Fifa and Uefa will not be guided by that decision that the president has taken.

“It is correct to state that Crimea and Sevastopol are within the Russian Federation. The problem is not that we have something impossible: we can register these clubs in Russia – it will not change anything. We had no right to play in Sevastopol or Yalta, nor in Simferopol, anywhere ... sanctions are inevitable, I would say immediately. But nobody will impose the maximum sanctions straightaway. First there will be a warning period to rectify the situation.”

That, though, as Galitsky pointed out, is a worrying enough prospect. “Besides the fact that we could be kicked out of the European Cups, foreigners will start to leave and the house of cards will fall.” And yet there was also a certain fatalism.

“If the decision is taken at the top of the polity,” he said, “we will take it, because we are citizens of this country.”

And really, that is the crux of the matter. This is a matter of national policy, with the RFU scrabbling around to make sense of it all, faced with the absurd equation of a Russian Cup preliminary round match that could cost the World Cup.